

О ВАЖНОСТИ ОБУЧЕНИЯ РЕФЕРАТИВНОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Современные специалисты, оканчивающие неязыковой вуз, должны владеть навыками и умениями чтения и перевода литературы по специальности и составления реферата по анализируемой теме.

В настоящее время наряду с традиционным полным переводом широкое распространение получили новые типы и виды перевода, которые являются его производными, т.е. это сокращенные варианты перевода. Одним из таких сокращенных вариантов перевода является и реферативный перевод (РП). Реферативный перевод как вторичный документ имеет главной целью раскрыть содержание первичного документа в реферативной форме на переводящем языке.

Имея определенный опыт работы со студентами неязыковых специальностей, мы думаем, что РП достаточно важный вид перевода. Эта гипотеза вытекает из того факта, что и чтение иноязычного текста, и передача его основного содержания средствами родного языка входит в общее понятие практического владения иностранным языком, а также подобные задания даются магистрантам на кандидатском экзамене.

Несмотря на разработку отдельных вопросов, касающихся обучения РП (А. И. Новиков, Я. И. Рецкер, Н. Д. Чебурашкин), эту проблему нельзя считать решенной. Предлагаемые авторами упражнения, по нашему мнению, являются не совсем приемлемыми для формирования навыков и умений РП у студентов неязыковых вузов.

Н. Д. Чебурашкин дает следующее определение: «Реферативный перевод — это полный письменный перевод заранее отобранных частей оригинала, составляющих связный текст» [1, с. 140].

С этим определением сложно согласиться, поскольку при РП с самого начала в сознании создающего его, существует установка на компрессию текста на другом языке. Поэтому результатом и реферирования, и перевода является достаточно глубокое осмысление и понимание иностранного текста.

По нашему мнению, реферативный перевод можно определить как «аналитико-синтетический процесс, включающий в себя одновременный процесс и перевода, и реферирования» [2, с. 6].

Первым этапом РП является смысловое свертывание, что имеет свою специфику по сравнению с соответствующим этапом реферирования. Она связана с тем, что в случае РП мыслительные операции, обеспечивающие смысловое свертывание, совершаются на основе перевода.

Следовательно, особенностью РП является декодирование воспринимаемой внешней формы текста и преобразования ее в «модель отрезка действительности» (термин Н. И. Жинкина), что является опосредованным «языковым переключением», т.е. заменой знаков иностранного языка, соответствующими знаками родного языка» [3, с. 17].

Наше исследование подтверждает, что в процессе РП нет необходимости создавать текст на родном языке, так как это достаточно трудоемкий процесс как и вся переводческая деятельность, или реферат на иностранном языке в полном его объеме, так как в процессе чтения и осмысления текста происходит многократное соотнесение знаков родного и иностранного языков. Здесь имеется в виду, что качественный РП — этот результат понимания и осмысления иноязычного текста, а именно эти процессы являются общими и при переводе, и при реферировании и объединяют их для получения качественного РП.

Правда, здесь существует один нюанс, достаточно существенный для данного вопроса. При чтении иноязычного текста вполне достаточно

понимания и осмысления отдельных моментов из анализируемого текста. А для необходимой компрессии текста нужно понять, какая информация является главной, а какая второстепенной и несущественной для переноса ее во вторичный текст, т.е. в РП.

Смыкание приемов перевода и реферирования анализируемого текста по специальности вполне естественно, так как основано на логико-семантических процессах, закономерность которых подтверждается практикой и перевода, и реферирования.

Как было указано выше, процесс РП целиком построен на законах компрессии текста. Отсюда и вытекает то положение, что обучение РП — это одновременно эффективный способ обучения чтению, переводу и извлечению необходимой информации [2, с. 8].

В свою очередь, проблема основного содержания и его выделения из текста по специальности может быть решена только на основе анализа внутренних закономерностей процесса понимания, который является определяющим при любых видах смыслового преобразования (в равной степени можно отнести как к процессу перевода, так и к процессу реферирования).

Сложившая практика обучения РП показывает, что формирование умения компрессировать текст по специальности до определенных размеров происходит на занятиях стихийно. Это приводит к тому, что студенты не овладевают практическими навыками по сжатию текста. Зачастую сами преподаватели не совсем четко представляют цели и задачи смысловой компрессии текста. Поэтому при выполнении конкретных заданий они получают от студентов некоторое аморфное множество связанных по теме предложений, которое ими считается РП.

Отсюда вытекает вывод, что составлению РП необходимо обучать, используя соответствующий комплекс упражнений. Студентам стоит предлагать: определить содержание по заголовку; по ключевым словам, которые составляются преподавателем; подобрать предложения с

ключевыми словами; найти в тексте связующие элементы; выписать термины, которые несут основную информацию; обобщить полученную информацию и попытаться сформулировать выводы относительно важности полученной информации. Подобные упражнения помогут студентам лаконично и содержательно излагать основные положения текста, уметь их систематизировать и обобщать. Говоря иными словами, — это овладение умением компрессированного изложения основных мыслей текста-источника на родном языке, в которое не включаются второстепенные факты и детали.

Упражнения, выполненные таким образом, базируются на хорошем владении иноязычным материалом и призваны обеспечить эффективность РП, который основан на таких умственных операциях: как выбор, сличение, комбинирование, перестановка, компрессирование.

Литература

1. Чебурашкин, Н. Д. Технический перевод в вузе / Н. Д. Чебурашкин. М.: «Просвещение», 1993. — 319 с.
2. Конышева, А. В. Обучение студентов неязыковых специальностей реферативному переводу технического текста: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / А. В. Конышева. — Минск: МГЛУ, 1995. — 20 с.
3. Жинкин, Н. И. Речь как проводник информации / Н. И. Жинкин. М.: Наука, 1982. — 154 с.